

# НАУЧНА ХИЉАДУ И ЈЕДНА НОЋ

1

Превео:  
Ренато  
Петровић

JEAN-PIERRE PETIT

Некада давно живљаше један султан у велелепној палати негде далеко на Оријенту. Имао је све, злато, жене, предивне коње. Али сваке ноћи он лежаше будан, јер је постављао себи сваковрсна питања на која није могао да нађе одговор. Сваке ноћи позивао би свог великог везира, Шацманија.

Чуј, Шацмани,  
ноћас сам уснио  
веома чудан  
предмет. Када  
је био пресечен  
по средини,

опет се добио  
само један  
предмет!

Само један  
предмет,  
господару, али  
то је немогуће.

Видео сам га! Желим тај предмет. Он  
постоји. Нађи га. Твој живот зависи  
од тога. Дајем ти три дана!

Али...  
господару!  
Ако не донесеш тај предмет у року од  
три дана, послаћу те целату!

Султан се не шали,  
пошто га страшно  
мучи несаница!

Лантурлу!

Ето великог везира.  
Шта ли сам сада  
згрешио?

Aх!

Имаш три дана, и ни дана више, да измислиш предмет  
који, када се пресече по средини,  
опет даје само један предмет.

Ако не можеш,  
наредићу да те  
погубе!

Али...  
господару, ја  
сам само слуга...



Шацмани очигледно жели да ме погуби.  
Немогуће је наћи такав предмет јер он не постоји.  
Ако пресечем ову наруквицу по средини, добијам два цилиндра, а не само једну траку.

Пропутовах цело царство и не видех ништа што би личило на то што тражи твој господар,  
везир Шацман.

Дошао је трећи, судбоносни дан.



Ето, Алетејо, пада ноћ. Сутра у зору Шацмани ће ми одрубити главу. Шта бих дотле могао да радим? Хм, гланцио сам бакар, могу баш и да наставим са тим.



Тако ми Алаха, ова лампа је врло прљава, потпуно је прекривена патином. Мораћу снажно да трљам како бих јој повратио сјај.

И Ансельм Лантурлу протрља лампу...



Ах, коначно мало ваздуха...

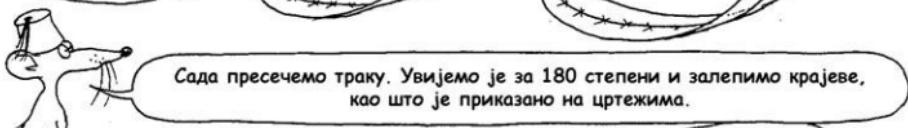
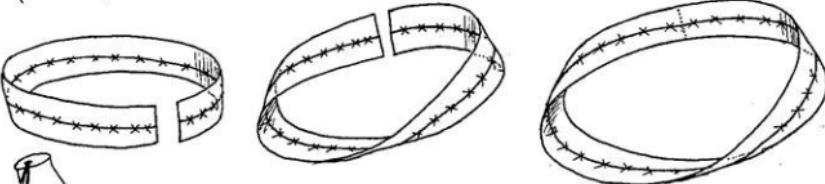
Тако ти пророка, ко си ти?!?



Да, то је компликована прича коју ћу ти испричати неки други пут.  
Који је твој тренутни проблем?



Шацмани, мој господар, рекао је да ће сутра ујутро наредити да ми одрубе главу ако не пронађем предмет који ће, када се пресече по средини, дати само један предмет.  
Па, знам да је то немогуће. Зато ћу у зору бити предат целату.



Софија! Спасен сам.  
Пресекао сам овај чудесни  
предмет по средини и добио  
само ЈЕДАН ПРЕДМЕТ.

Свиће дан.

Све заслуге припадају  
професору Зефиру.

Хм, није то ништа. Обично  
својство МЕБИЈУСОВЕ  
ТРАКЕ.

Анセルм даде тај чаробни  
предмет везиру Шацманију,  
који га однесе султану, који  
закључи да је задовољан

Софија и професор Зефир вратише се у лампу, рекавши  
Анセルму да ако му затребају само протрља лампу и они  
ће доћи да му помогну.

и даде му врећу злата.

Поука ове приче је да  
пре но што одлучи да  
ли је нека ствар  
немогућа човек треба да  
је погледа двапут.



Мир се поново вратио под позлаћене куполе красног града Испахана.  
Али док је везир Шацмани настављао да свесно поткрада свог  
господара, а Анセルми настављао да чисти бакарне лампе, ноћи  
старог султана поново су походили чудни, узнемиријући снови.

Шацмани, ноћас се нешто чудно дододило:  
Дунуо сам на један предмет а он, уместо  
да полети, крену ка мени. Што сам више  
дувао, то се он више припијао уз мене.  
Иди и донеси ми тај предмет. Он постоји,  
пошто сам га у сну видео. Донеси ми га за  
два дана, иначе ћеш платити животом.



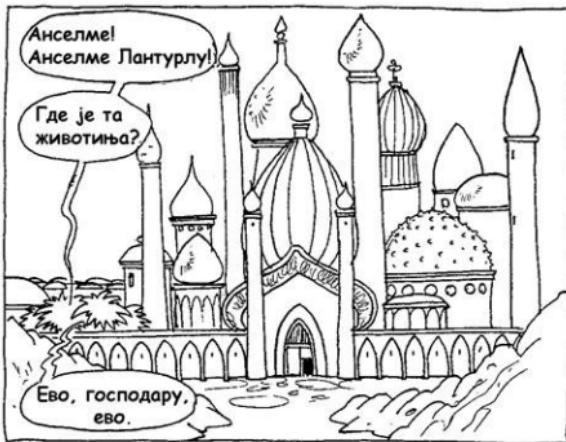
!?!?

# НАУЧНА ХИЉАДУ И ЈЕДНА НОЋ

2



Шацмани, велики везир, врло је лоше расположен.



Ансемле, за два дана мораш наћи предмет такав да, кад дуваш на њега, он ти се приближава уместо да се удаљава, а ако не, наредићу да те обесе.



Два дана? Султан је скратио рок! Срећом, ту је чаробна лампа.



Ах, Ансемле, баш лепо. Почињала сам да се досађујем.

Софija, опет си нам потребна. Султан и даље пати од несанице. У својим сновима он замишља нерешиве проблеме и тражи од свог великог везира Шацманија да их реши, а пошто сам ја његов слуга, све пада на мене.



Хм, ово је изнад мојих мочи.  
Мораћемо да посетимо доктора  
Ваздухострујића. Зато ћемо направити  
летећи ћилим. За почетак нам треба  
велики ћилим у облику квадрата.

Почећемо са увијањем овог  
папира, свако:

све до те дијагонале.

Али прво ћемо  
направити модел.

Затим откинемо крај  
да бисмо могли да га  
увијемо.

Онда спојимо ове  
две тачке селотејпом.

И тако направимо  
ЕПИСКОПЛАН.

поглед из профилна

задњи део

предњи  
део

поглед спреда

Држи га за задњи  
део и баци га нежно, лепо и равно.

паралелно са  
дијагоналом  
пресавијеног дела

Је ли то  
шешир?

Не, то је машина  
за летење.

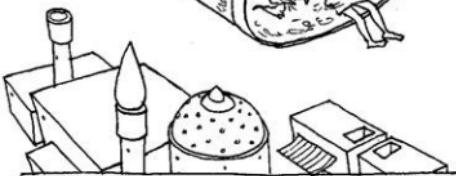
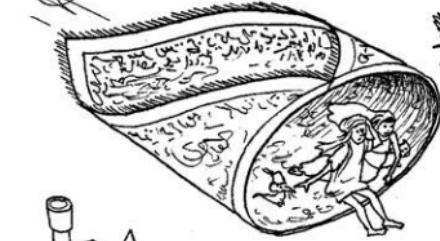
Ако је ЕПИСКОПЛАН пажљivo направљен, он  
ће савршено летети на велику даљину. Не  
смеш да га бациш прејако, већ само да му  
даш потребну брзину, да га сместиш на ваздух  
који ће га носити.

У томе је  
ствар?!?

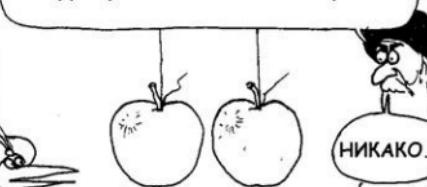
Сликун је. Сад кад си схватио  
принцип, направићемо га у пуној  
величини од квадратног ћилима.

Помоћу необичног летећег ћилима који је измислио професор Зефир, Ансемл Лантурлу и Софија одлазе да посете професора Ваздухострујића.

7



Окачио сам сваку од ове две јабуке на жицу дугу један метар, тако да су једна од друге удаљене пет милиметара.



НИКАКО.

То је оно са Њутновом јабуком.  
Пресечеш жицу и пада на земљу.

То је нормално, код гасова притисак пада кад брзина расте. Дувајући између јабука стварам ПОДРУЧЈЕ НИСКОГ ПРИТИСКА.



Да, али са страна ваздушног млаза  
У његовој средини, то гура  
предмете, зар не?



Ах, баш у прави час. Постављао сам експеримент.

Са јабукама?



ЈА ДУВАМ између јабука.

Гурате ваздух између две јабуке и,  
уместо да се раздвоје, оне се приближе и залепе једна за другу.



Да, али само треба да натерате ваш ваздушни млауз да се окрене како ви хоћете.

У праву је.

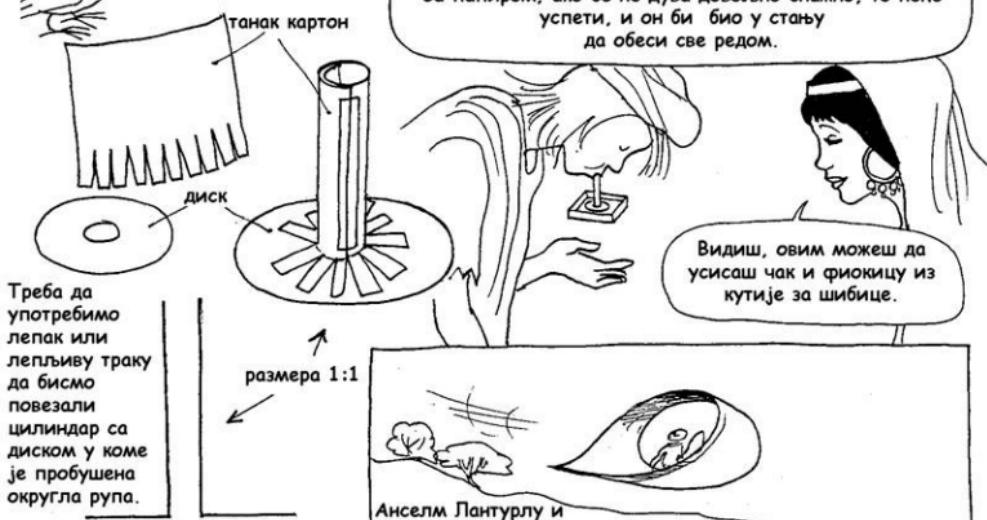
А... како?



Погледај: ставим овај лист папира испод леве руке. Наместим уста на превој кажипрста и средњег прста, које оставим раздвојене, и дунем најјаче што могу. Ваздух ће излетети, јурнути дуж ивице папира, и тамо створити подручје ниског притиска. И ако све буде ишло по плану...

Али ти дуваш НА папир...



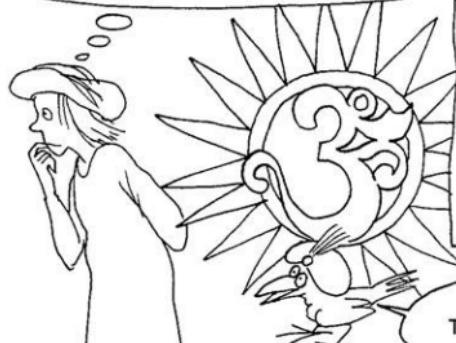


# НАУЧНА ХИЉАДУ И ЈЕДНА НОЋ

(3)



Доказати закон, уфф...



Тело потпуно или делимично потопљено у воду губи од своје тежине онолико колико износи тежина истиснуте течности; тај губитак је у ствари потисак течности.

(око 210. п.н.е.)

Ово делује компликовано.  
Требало би да позовемо Софију.

Ево чаробне лампе.

Ево ме, господару.  
Како могу да вас услужим?

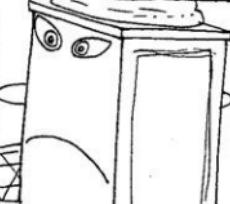
Какво је ово  
градилиште?

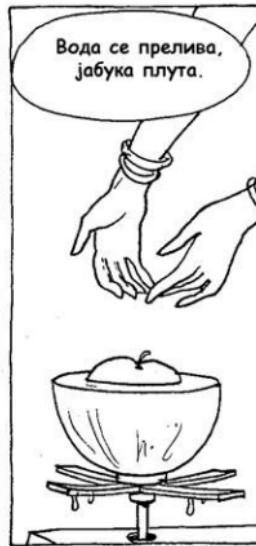
Софija је затражила врло  
предизван материјал

теразије

тегове

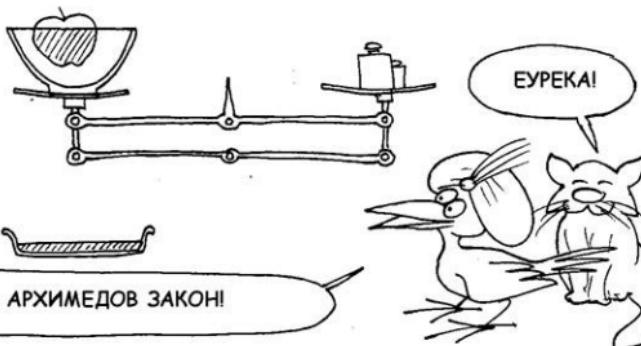
јабуку







Не, напротив. Експеримент је успео: јабука плута, тако да "Архимедов потисак" уравнотежује њену тежину. А колика је вредност тог потиска? Ако верујемо теразијама, то је тежина истиснуте воде која се прелила из ћиније када сам ставила јабуку у њу.



Доказали смо АРХИМЕДОВ ЗАКОН!

Шацмани отиде да каже султану да је његов сан расветљен, и зауврат беше награђен. Ансельм се врати својим лонцима за кување.



# НАУЧНА ХИЉАДУ И ЈЕДНА НОЋ

4



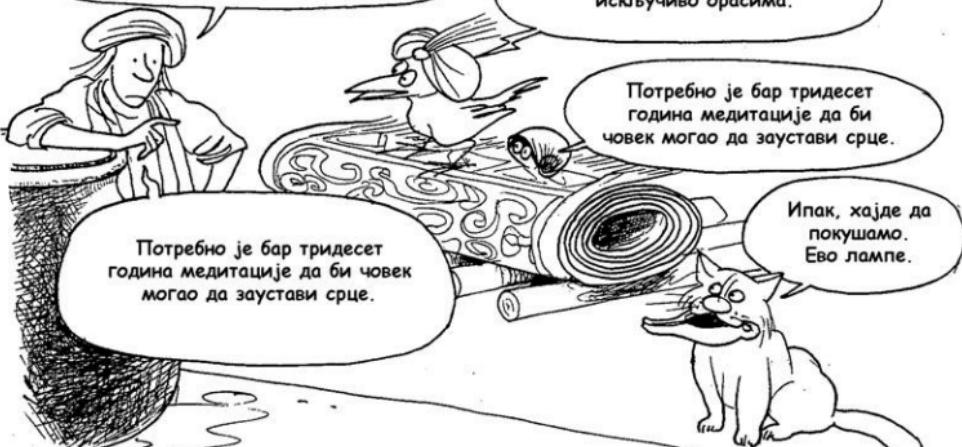
Султан је потпуно полудео.  
Посетио га је чаробњак који му је показао да  
може да заустави своје срце. Сада он хоће да  
ја изведем то исто чудо, у супротном обећава  
да ће ме обесити.



И запамти. Имаш времена до сутра да  
откријеш начин, иначе!...



За то време хранио се  
искључиво орасима.



Потребно је бар тридесет  
година медитације да би човек  
могао да заустави срце.

Потребно је бар тридесет  
година медитације да би  
човек могао да заустави срце.

Ах, драги моји, чула сам вас са дна своје лампе и морам признати да сте ме насмејали.  
Ваш чаробњак је вешт преварант.  
Како је показао да је зауставио срце?

Па, тражио је да му опипају пулс...

И шта повезује пулс и срце?

Како се опипава пулс?

У теорији, крвни суд, артерија која спроводи крв.

Хоћеш рећи да он тако зауставља срце,  
тако што спречава крв да тече од срца до ручног зглоба?

Али помоћу ЧЕГА?

Помоћу ОВОГА

Па то је обичан орах!?

Има ли тај орах  
фармаколошка својства?

Ништа слично.  
Ставиш орах испод пазуха,  
тамо где пролази артерија  
која доводи крв у руку.

Нико то не примети,  
и ако не стиснем  
руку уз тело,  
напипаћеш нормалан  
пулс.

Али ако ја неприметно стиснем  
орах под пазухом, артерија је  
притиснута. Крв више не тече и  
више не можеш да ми напипаш  
пулс.

За име свете,  
то је тачно!

Кад само помислим да је та хуља од чаробњака преварила нашег  
султана и добила пуну вређу злата убедивши га да има нарочите моћи...

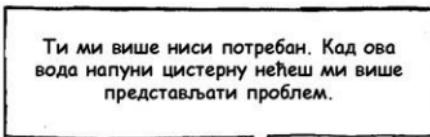
Аха. Значи одатле Лантурлу прибавља своје знање:  
чаробна лампа, некакав дух, скривен у лампи, и то  
жена



# НАУЧНА ХИЉАДУ И ЈЕДНА НОЋ



Дакле то је чаробна лампа из које Лантурлу добија сва своја знања. Само треба да је протрљам, и дух ће изаћи из лампе и решити сваки проблем.



Ти ми више ниси потребан. Кад ова вода напуни цистерну нећеш ми више представљати проблем.



Перфидно!



Добро, позваћу те када се нова загонетка појави у неком од мојих снова.



Овај ланац је прејак!  
Не могу да ослободим руке.



Ансельме... Не могу директно да ти помогнем јер сам затворена у чаробној лампи, али знај да овај проблем има решење.

Решење?!? Али Софија!  
ОЧИГЛЕДНО је да овај проблем  
нема никакво решење и да сам  
осуђен на смрт.

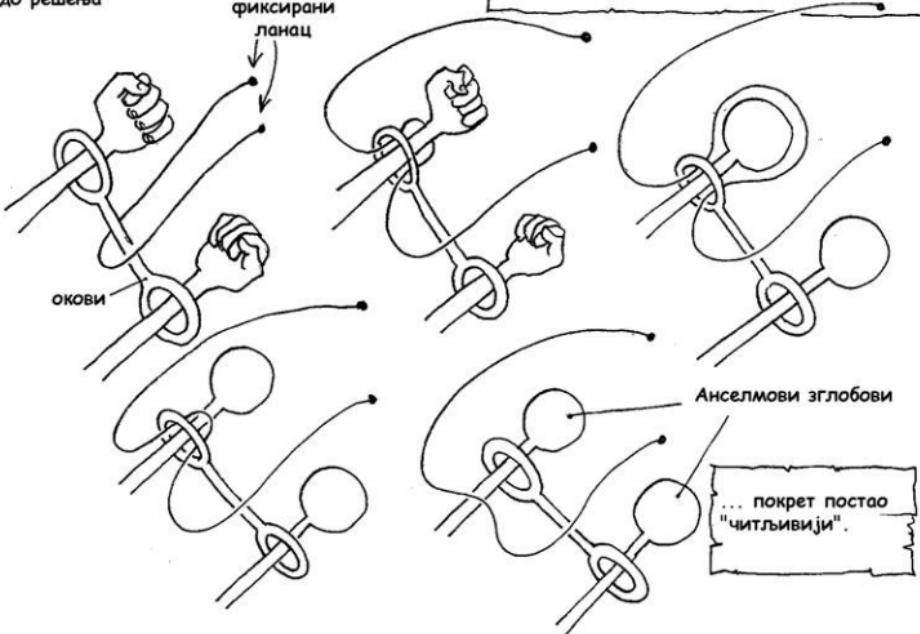
Не узбуђуј се. Можеш да се  
ослободиш... јер ниси стварно  
везан...



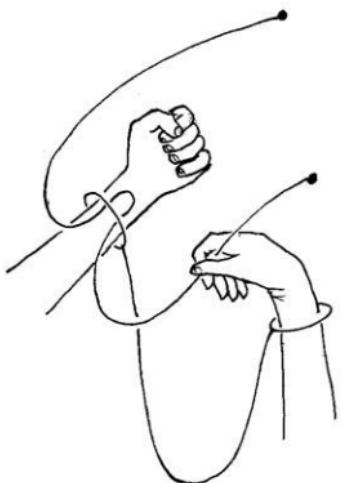
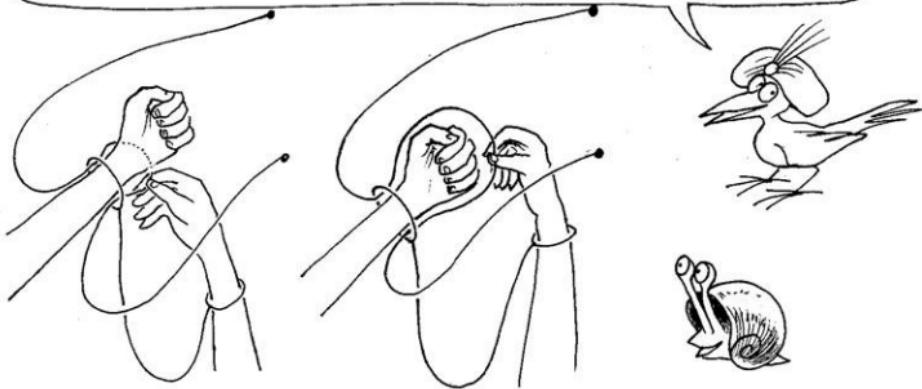
Размисли: не можеш да ослободиш руке из окова, али ланци могу да прођу између њих и коже на твојим зглобовима.

Размисливши, Ансельм је дошао  
до решења

Деформисали смо окове и Ансельмове  
зглобове како би тај ...

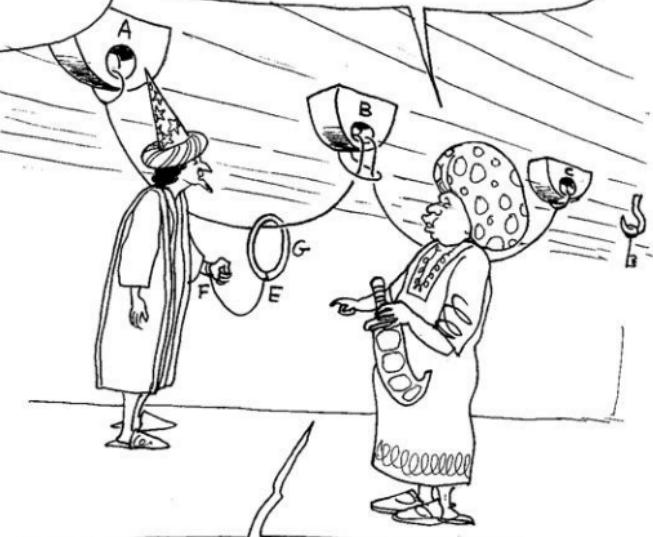


Да би читалац могао лако да сам изведе овај трик, користећи канап, приказали смо Анселимове окове као обичне прстенове везане жице.



Какво лепо јутро. Хајде да видимо је ли султан имао сан са новом научном загонетком.

Султан је сањао да је везан на овај начин. Сањао је да је пронашао кључ и ослободио се.



Ах, да прецизирајмо: везе А, Ц, Ф и Е не могу се одвезати, а прстен Г, који је чврст, и онако не може да прође кроз рупу Б.



А опет, овај проблем има решење  
(погледај следећу епизоду)

# ХИЉАДУ И ЈЕДНА НАУЧНА НОЋ

21

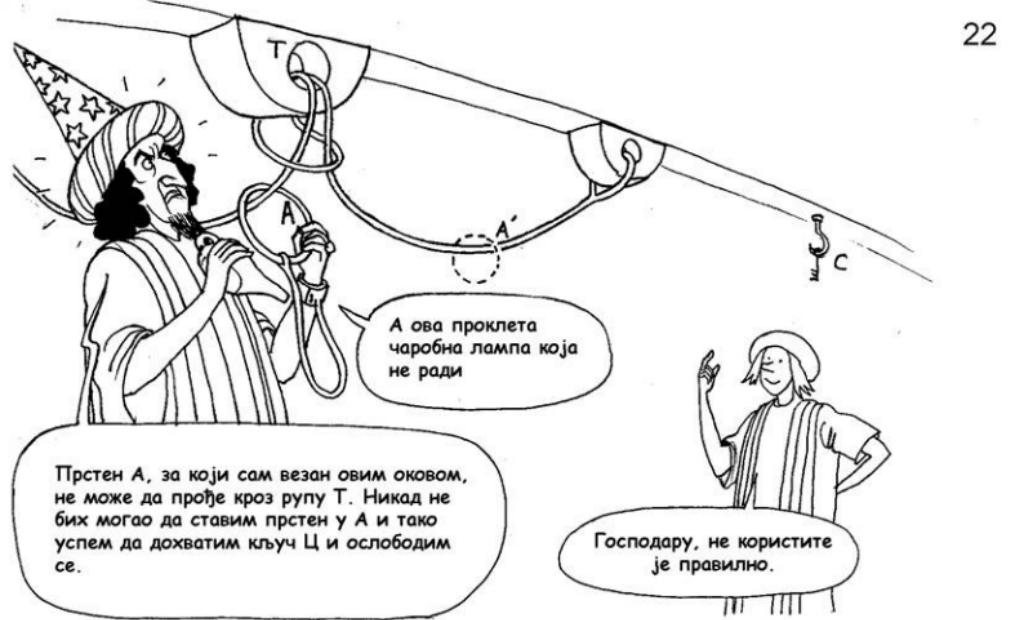
Шацмани је заробио сам себе. Верујући да има чаробну лампу, рекао је султану да ће моћи да реши сваку загонетку. Али пошто није имао праву лампу, остао је везан попут идиота, а кад ноћ падне, ако дотле не успе да се ослободи, султан намерава да му једноставно одруби главу.



Хмм...

Хајде да се консултујемо са професором Зефиром.





Треба да прислоните лампу на уво, овако, и добићете објашњење.



Али!... Ништа не чујем!?

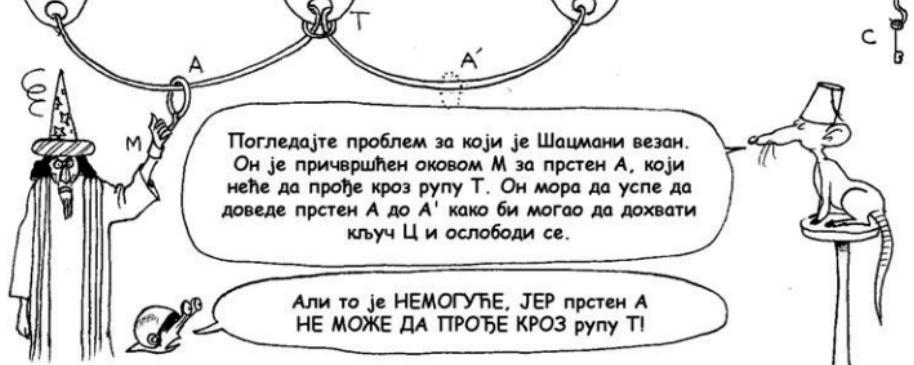


Објаснићу вам како се можете извукти из овог тешког положаја.

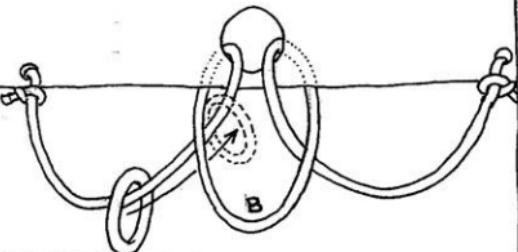


Погледајте проблем за који је Шацмани везан. Он је причвршћен оковом  $M$  за прстен  $A$ , који неће да прође кроз рупу  $T$ . Он мора да успе да доведе прстен  $A$  до  $A'$  како би могао да дохвати кључ  $C$  и ослободи се.

Али то је НЕМОГУЋЕ, ЈЕР прстен  $A$  НЕ МОЖЕ ДА ПРОЂЕ КРОЗ рупу  $T$ !

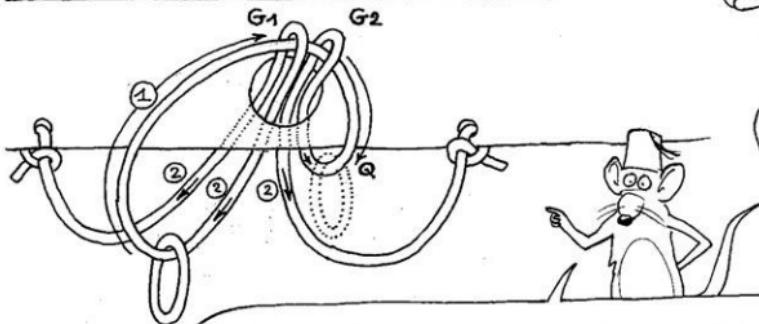
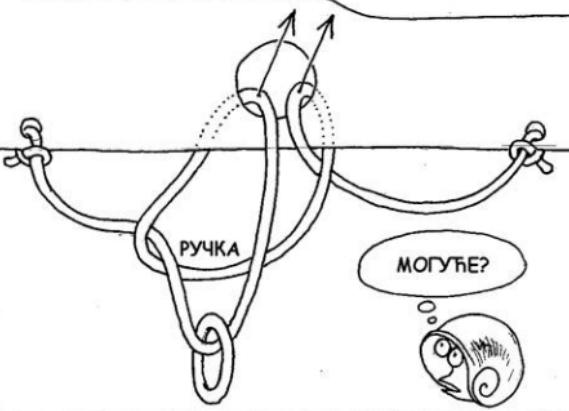


Покушајте то са парчетом дебљег картона, канапом и великим прстеном за завесу.



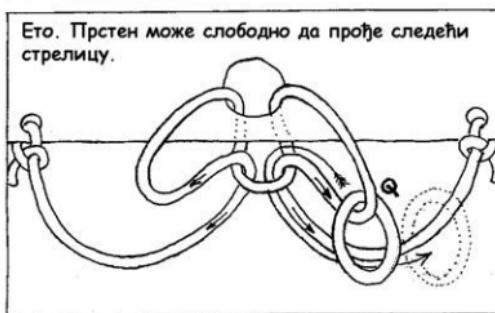
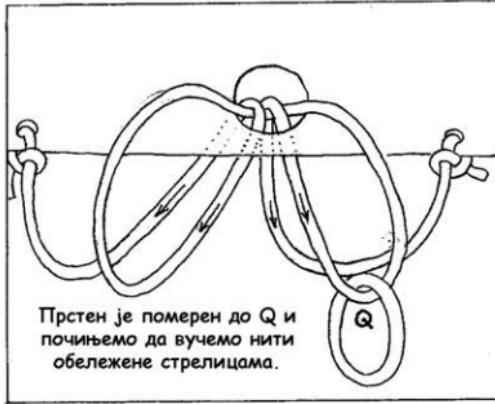
Нека нит Б виси тако да може да прође кроз прстен као што је приказано.

Назваћемо то "позиција у којој прстен чека". Сада треба да снажно повучете нити (обележене стелицама) како бисте могли да провучете ручку А кроз рупу.



Када је ово урађено, прстен може да прође кроз два гајтана  $G_1$  и  $G_2$  и стигне у позицију  $\Gamma$ . Затим само треба да повучете нити обележене стрелицама како бисте довели  $G_1$  и  $G_2$  са друге стране рупе.

БРЗО, КЉУЧИ



Нисте чули најбољи део. Шацмани је отишао код хејмира да испита своје проблеме са слухом.

Изгледа да је султан имао сан у ком се кутија кретала сама од себе, без конопца, без ичега. Изгледа да је чак могла и да се пење узбрандо.



# ХИЉАДУ И ЈЕДНА НАУЧНА НОЋ

Султан рече да је у сну видeo чаробну кутију која се кртала сама од себе.

Мора да постоји нека ујдурма ван кутије.  
Можда жица?

Или магнет?

Нипошто. Такође није ништа електрично. Рекао је да је цела ујдурма УНУТАР кутије.

Знам! Мора да кутију покреће сила реакције.

Није ни то. Султан је приметио да та котрљајућа кутија не емитује никакав ваздух нити подиже прашину док се креће. И пењала се узбрдо.

Гле ти Ансельма! Све време проводи зовући Софију из лампе, за свако да и не. Мора да има много научних питања која жели да јој постави.

Ја мислим да ће пре бити да се залубио.

Док Шацмани, коме је Ансельмо дао лампу која уопште није чаробна, не може да схвати зашто она одбија да разговара са њим.

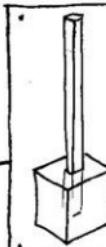
Али... Како се може остварити султанов сан?

Ево га кључ мистерије,

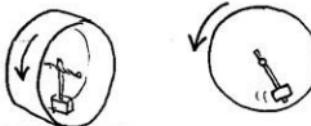
Али то је обичан ластиш!?

Прво треба пробушити рупе на обе стране кутије (\*)

Затим се на крај шибице причврсти мали, тежак предмет који ће служити као противтег (олово је идеално).



Шибица треба да буде блокирана унутар прстена од ластиша, овако. То се затим фиксира у средини између страна кутије, тако да буде лагано растегнуто. (\*\*)



Затим окрећемо кутију на такав начин да "навијемо" ластиш.

Чак може и да иде уз благе узбрдице, док се не заустави.

Ако нежно спустиш кутију, она ће почети да се котрља.

Запаљујуће!

Та ствар је ћаволска!



(\*) метална кутија, за пилуле или медењаке

(\*\*\*) ластиш мора бити танак и гибак!

Не, Тиресија, МЕХАНИЧКА је.

У реду, хајде да објаснимо све  
то сиротом Шауманију, који  
сигурно тугује поред очајно  
безгласне лампе.



Ах, он спава. Сигурно је размишљао. То га  
увек замори. Поново ћу навити кутију и  
блокирати је овом лампом.



Тако ми Алахових  
сузा, кутија је  
изашла из чаробне  
лампе!



Идемо на сијесту. Прилично ће  
потрајати док он не сквати како то ради.



# ХИЉАДУ И ЈЕДНА НАУЧНА НОЋ

⑧

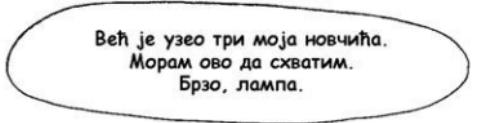


Сада ја стављам длан одмах испод твог, овако. Мораш да држиш длан скроз отворен. Ако успем да узмем новчић пре него што ти затвориш руку, мој је, ако не, даћу ти још један.

Његова рука мора да пређе приличан пут да би зграбила новчић, док ја само треба да савијем прсте. То је глупа игра и требало би лако да победим.



Већ је узео три моја новчића.  
Морам ово да схватим.  
Брзо, лампа.



По мом мишљењу, све је то зато што старац почине први. Твоја рука креће након незнатног ВРЕМЕНА РЕАКЦИЈЕ. Видиш как његова рука крене, а онда даш наређење својој да се затвори. За то је потребно ВРЕМЕ.



ВРЕМЕ!?

Мало је теже објаснити: између твог ока, мозга и руке налазе се нерви, којима НЕРВНИ ИМПУЛСИ путују ограниченој брзином.



Значи, ако ја хватам новчић, ја сам тај кој побеђује!  
Враћам се код старца.



Хоћеш да ти почнем.  
Важи, прихватам.



Промашај. Дугујеш  
ми још један новчић.

Шејтана (\*) му,  
ти мора да имаш  
куке уместо  
прстију.

Софija, не разумем више ништа.  
Је ли он стварно бржи од мене?



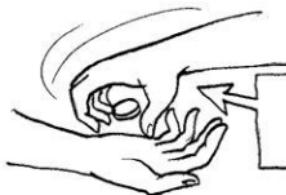
Не, али има врло брз метод  
хватања новчића.  
Посматрала сам га.

Он не "узима" новчић, он га натера да поскочи и тако добија драгоцену време, десетину секунде.



Али... Како?!

Кад спушта руку ка твојој, он је удари прстима, овако

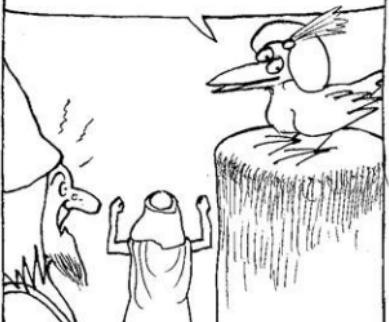


Тако се твоја рука спушта,  
а новчић остаје у ваздуху.

Онда се његова рука склопи око новчића,  
а твоја око ваздуха.



Анселим се вратио код старог  
менјача новца, освојио све своје  
новчиће, и много других.



# ХИЉАДУ И ЈЕДНА НАУЧНА НОЋ

33

⑨



Узео је моју руку и ставио је на камен, говорећи:  
"Један је једнако два."  
И написао сам два камена.

Била су два?

Али не, тамо је био само један. Проверио сам.  
Објасни ми ову мистерију.

Али!

Тај сан ме доводи до лудила. Реши овај парадокс. У супротном, знаш шта ћу урадити.

Зашто не може да сања исте снове као и сви остали?

Да, господару,  
зnam.

Нађите Ансельма,  
брзо!

Камен који је један и два у исто време?!?

Да видимо. кад султан ГЛЕДА камен, он користи очи и види само један. Али када га додираје, он НАПИТИЋА два.  
То су два различита значења.

Можда је ту неки етерични симболизам који не видимо.





# ХИЉАДУ И ЈЕДНА НАУЧНА НОЋ

10

37



Султан му је управо дао пуну вређу злата.  
Изгледа да је успео да уради нешто што  
нико у целом царству није могао, чак ни  
најснажнији и највећи.





(\*) мала кутија шибица





# ХИЉАДУ И ЈЕДНА НАУЧНА НОЋ

11

41





О пречасни султане, оправдите али ето,  
пукав сам. Тај експеримент је немогућ.

Али када ти кажем,  
видео сам то у сну.

Светлости Оријента, владару Апсурдистана,  
вама не треба члан Академије наука већ  
психоаналитичар. Више волим да поднесем  
оставку. Имам посао као Велики инквизитор  
у Научној академији Фундаменталистана.

Коса ми је побелела и уковрила се од  
свих ових проблема. Доста ми је тих  
уврнутости.

Ово је потпуно глупо? Ако је  $P > L$ , Анслем  
иде горе. Ако је  $P < L$ , тег је тај који иде горе.  
Али ако је  $P = L$ , ништа се неће десити! Постаћу  
председник Друштва за физику Интегристана,  
ово овде је лудница.

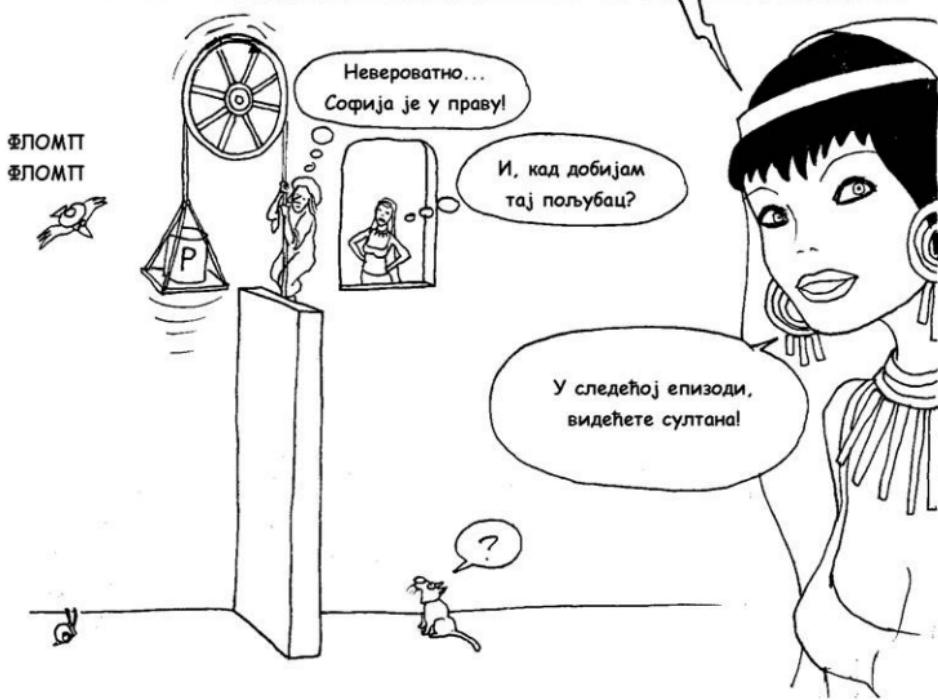


Може ли Анслем да  
пољуби султанову  
омиљену жену подигавши  
се конопцем?





Ансельм тежи 65 кг. Противтег такође. Када он повуче конопац, пошто котур не производи трење, сила се преноси на тег и ... на њега, према закону акције и реакције. Ако је сила мања или једнака 65 кг, ништа се неће десити. Ни тег ни Ансельм се неће подићи. Али чим сила коју Ансельм производи буде већа, оба ће се подићи, јер су под дејством ИДЕНТИЧНЕ силе и имају исту МАСУ.



# ХИЉАДУ И ЈЕДНА НАУЧНА НОЋ

Ноћ се спуштала на АТСУРДИСТАН.



Погледај звезде на небу. Вековима су људи веровали да што су оне сјајније, то су ближке, док су у ствари најсјајније мале звезде, високе емисије, које су некада веома далеке.



Па су људи попут Шацманија говорили да се Земља НЕ МОЖЕ кретати јер, кад би то био случај, најближе звезде би се морале померати у односу на даље звезде, због ефекта паралаксе.



Такође су веровали да су звезде исто удаљене као и планете, што ће рећи "милионима миља".

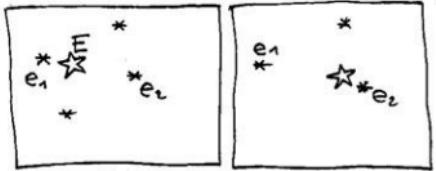
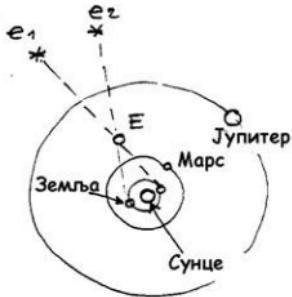
Створили су лажну слику космоса,



које су се држали веома дugo.

Дански астроном Тихо Брахе чак је показао "путем израчунавања" да та идеја о кретању Земље "не одолева анализи, јер је небески свод... непроменљив!"





Закључивање засновано на феномену паралаксе: Е је "ближа звезда" а  $e_1$  и  $e_2$  две удаљене звезде. Кад би се Земља окретала око Сунца, Звезда Е би се различито "пројектовала" на "небеској позадини" (звезде  $e_1$  и  $e_2$ ) зависно од годишњег доба.

И то је управо оно што се дешава. Али јадни Тихо је потценио удаљеност звезда. Када би Сунчев систем био величине динара, најближа звезда била би на рубу града. Требало је чекати XIX век и проналазак фотографије пре него што је Бесел био у стању да докаже тај феномен.



То сам ја, о, величанствени

